

Cílem této práce je popsat, vysvětlit a zařadit intersémiotický překlad v rámci současné teorie překladu. Vzhledem k interdisciplinární povaze práce, teoretická část čerpá též z estetiky, sémiotiky, adaptačních studií, filmové a literární vědy. Získané poznatky jsou aplikovány na konkrétní empirický materiál – mezijazykový a intersémiotický překlad divadelní hry Václava Havla *Odcházení*. Oba překlady jsou podrobeny detailní analýze a zjištěné posuny jsou zařazeny do kategorií, jejichž hlavní inspirací je model překladu Antona Popoviče (1975, 1983). Komparace posunů ukázala, že přístup k intersémiotickému překladu/filmové adaptaci jako k překladu je funkční, pro některé posuny však bylo třeba vytvořit nové kategorie. Z toho důvodu na závěr navrhneme nový model intersémiotického překladu, jenž by mohl tvořit inspiraci pro další výzkum.